



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Соглашение, не допускающее его обхода и раскрытия содержания и на оказание услуг

Non-Circumvention, Non-Disclosure and Services Agreement

Публикация № D4.b1

Образец т.н. 'сложного' посреднического договора - в обязанности посредника входит не только передача контрагенту коммерческой информации о потенциальных клиентах, но и оказание дополнительных бизнес услуг.

См. образец простого посреднического договора - [Соглашение о защите вознаграждения](#)



Настоящее Соглашение заключено _____ 20__ между:

1. Компанией X, организованной и существующей согласно законов _____ (указать юрисдикцию) _____, основное место бизнеса _____, таковое наименование будет включать также всех правопреемников X (далее "Посредник")

(если Посредник физическое лицо) [Ф.И.О.], проживающим по адресу [____]. (именуемый в дальнейшем "Посредник"),

2. Компанией Z, организованной и существующей согласно законов _____ (указать юрисдикцию) _____, основное место бизнеса _____, таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z (далее "Контрагент")

Посредник и Контрагент упоминаются в дальнейшем по отдельности как "Сторона", а вместе - как "Стороны".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Контрагент

_____ (описать бизнес Контрагента, например, "является поставщиком _____", "оказывает услуги _____" и т.п.) (далее "Бизнес");

Посредник обладает информацией о _____

(описать информацию, которой обладает посредник, и продажа которой составляет предмет настоящего соглашения, например, о потенциальных покупателях / клиентах Контрагента и т.п.);

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____ 20__
(commercial stamp)

This Agreement is made as of the X day of X month, 20__, by and between:

1. X, organized and existing under the laws of _____, principal place of business _____ which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X ("Intermediary")

(if Intermediary is citizen) [Full name] whose address is situated at [____] (hereinafter called the "Intermediary"),

2. Z, organized and existing under the laws of _____, principal place of business _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z ("Counterpart").

Intermediary and Counterpart are referred to hereinafter either individually as "Party" or collectively as "Parties".

WHEREAS

The Counterpart _____ (indicate business of the Counterpart, f.e. "is the supplier of _____", "provides services _____" et-cetera) ("Business");

The Intermediary has the information on _____

(potential buyers / clients of the Counterpart etc.)

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date - _____ 20__
(commercial stamp)

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE, and in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter set out, the Parties agreed as follows:

1. Определение терминов / Definitions

1.1. За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Пункт или Дополнительное соглашение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт или Дополнительное соглашение к данному Соглашению.

1.1. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Sub-Article or Addendum shall be construed as reference to an Article, Sub-Article or Addendum of this Agreement.

1.2. В настоящем Соглашении слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

1.2. In this Agreement words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

"Год" - означает период в двенадцать (12) последовательных месяцев по Григорианскому календарю;

"Year" means the period of twelve (12) consecutive months according to the Gregorian Calendar.

"Защита вознаграждения" – означает обязанность Контрагента по выплате вознаграждения Посреднику всякий раз при заключении Контракта с Клиентом;

"Fee protection" – means a duty of the Counterpart on payment of remuneration to the Intermediary every time at the conclusion of the Contract with the Customer or Third Party;

"Контракт" – означает любой договор в любой форме между Контрагентом и Клиентом, предметом которого является участие Клиента в бизнесе Контрагента;

"Contract" – means any contract in any form between the Counterpart and the Customer which subject is participation of the Customer in the Counterpart Business;

"Период защиты вознаграждения" – по отношению к каждому Клиенту означает период времени в X календарных лет с момента заключения первого Контракта;

"Period of fee protection" – means in relation to each Customer the period of time in X calendar years from the moment of the conclusion of the first Contract;

"Клиент" – означает юридическое или физическое лицо, привлеченное Посредником для участия в Бизнесе

"Customer" – means any legal entity or natural person involved with the Intermediary for participation in Counterpart Business.

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date – _____20____
(commercial stamp)

Контрагента.

2. Добросовестность и честная деловая практика / Good faith and fair dealing

2.1. При выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению Стороны обязуются действовать добросовестно и честно.

2.1. In carrying out their obligations under this Agreement, the Parties will act in accordance with good faith and fair dealing.

2.2. Положения настоящего Соглашения, а также любое иное заявление, сделанное Сторонами в связи с ним, также будут толковаться добросовестно.

2.2. The provisions of this Agreement, as well as any statements made by the Parties in connection with it, shall be interpreted in good faith.

3. Услуги, предоставляемые Посредником / Services which the Intermediary is to provide

3.1 Настоящим Посредник соглашается передать Контрагенту наименования и адреса Клиентов, с которыми Контрагент может вступить в Бизнес отношения.

3.1 The Intermediary hereby agrees to transmit to the Counterpart names and addresses of the Customers with which the Counterpart may enter into Business relations.

3.2. Посредник также берет на себя обязательства по оказанию следующих услуг: _____

3.2. The Intermediary agrees to provide the following services: _____

(например, установить контакт Контрагента с Клиентом, оказывать ему содействие в переговорах до момента заключения Контракта, составить контракт и т.п.) (далее "Услуги").

(f.e., to put the Counterpart into contact with a Customer, to assist him in the Contract negotiation until conclusion, to draft the Contract and so on) ("Services").

3.3. ~~~~~
~~~~~.

3.3. ~~~~~  
~~~~~.

4. Раскрытие информации Контрагенту / Disclosure of information to the Counterpart

4.1 ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ 3.1, ~~~~~  
~~~~~.

4.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 3.1 ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date - _____20__
(commercial stamp)

13. Досрочное прекращение / Earlier termination

13.1. В случае существенного нарушения одной из Сторон обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, или в случае наступления исключительных обстоятельств, являющихся основанием для досрочного прекращения, каждая из Сторон может прекратить настоящее Соглашение с немедленным вступлением его в силу путем направления письменного извещения средствами связи, подтверждающими его доставку и дату получения (т.е. заказной почтой с уведомлением о вручении, специальной почтой, телексом).

13.2. Существенным нарушением, о котором идет речь в Пункте 13.1, является любое нарушение одной из Сторон всех или части обязательств по настоящему Соглашению, повлекшее за собой для другой Стороны такой ущерб, который в значительной степени лишает ее того, на что она была вправе рассчитывать на основании настоящего Соглашения. Исключительными обстоятельствами, указанными также в Пункте 13.1, являются такие обстоятельства, при которых было бы неразумным требовать от заявившей о прекращении Соглашения Стороны продолжать считать себя связанной настоящим Соглашением.

13.1 Each Party may terminate this Agreement with immediate effect, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g., registered mail with return receipt, special courier, telex), in case of a substantial breach by the other Party of the obligations arising out of the Agreement, or in case of exceptional circumstances justifying the earlier termination.

13.2 Any failure by a Party to carry out all or part of his obligations under the Agreement resulting in such detriment to the other Party as to substantially deprive him of what he is entitled to expect under the Agreement, shall be considered a substantial breach for the purpose of Sub-Article 13.1. Circumstances in which it would be unreasonable to require the terminating Party to continue to be bound by this Agreement shall be considered exceptional circumstances for the purpose of Sub-Article 13.1.

14. Применимое право / Applicable Law

14.1 Настоящее Соглашение подлежит толкованию в соответствии с правом [юрисдикция] без учета коллизионных норм.

Вариант 2. Любые разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, подлежат урегулированию в соответствии с условиями МТП для соглашений, не допускающих их обхода и раскрытия

14.1 This Agreement shall be construed under the laws of [jurisdiction], without regard to any conflict of law principles.

Alt 2. Any questions relating to this Agreement shall be governed by ICC conditions for Non-circumvention & Non-disclosure Agreements (ICC Publication № 619), the rules and principles of law generally recognized in

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date - _____ 20__
(commercial stamp)

содержания (публикация МТП № 619), правилами и принципами права, общепринятыми в международной торговле для международных контрактов со случайными посредниками, совместно с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА.

international trade as applicable to international contracts with occasional intermediaries together with the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts.

15. Разрешение споров / Resolution of Disputes

Любые разногласия, споры или требования Сторон передаются на рассмотрение в третейский суд по требованию одной из Сторон после направления уведомления другой Стороне; решения третейского суда являются окончательными и обязательными для исполнения. Третейское разбирательство ведется Лондонским Международным Третейским Судом ("LCIA") в соответствии с Регламентом LCIA ("Регламент") (в случае прекращения существования LCIA Стороны договорятся о замене третейского суда). Сторона, инициирующая третейское разбирательство, подает исковое заявление одновременно с подачей уведомления о третейском разбирательстве другой Стороне.

Any controversy, dispute or claim between the Parties shall be submitted to final and binding arbitration upon demand by a Party by providing notice to the other Party. The arbitration shall be administered by the London Court of International Arbitration ("LCIA") under its Commercial Arbitration Rules (the "Arbitration Rules") (if the LCIA no longer exists, the Parties shall agree on a substitute arbitration service provider). The initiating Party shall file and serve its statement of claims concurrently with its delivery of an arbitration notice to the other Party.

В течение 20 дней с момента подачи искового заявления Сторона, против которой подается такой иск, предоставляет свой отзыв на заявление. Если на такой отзыв на заявление должен быть дан ответ, то другая Сторона обязана представить такой ответ в течение 10 дней с момента получения отзыва. Каждая Сторона подает любой иск, который может представлять собой обязательный встречный иск, в рамках того же третейского разбирательства, что и иск, к которому он относится; при этом любой такой иск, поданный без соблюдения указанных требований, к рассмотрению не принимается. Стороны обязуются

Within 20 days after the filing and service of the statement of claims, the Party against whom such claims have been asserted shall file and serve an answering statement. If a reply to the answering statement is necessary, the other Party shall file and serve such reply within 10 days after receipt of the answering statement. Each Party shall submit any claim that would constitute a compulsory counterclaim within the same arbitration proceeding as the claim to which it relates and any such claim that is not so submitted shall be barred. The Parties shall use good faith efforts to attempt to agree on a panel of three arbitrators, who shall have at least 10 years experience in the hospitality industry and shall not have any actual or

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____20____
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date - _____20____
(commercial stamp)

приложить добросовестные усилия, чтобы договориться о назначении трех арбитров, имеющих опыт работы в гостиничной отрасли не менее 10 лет и не имеющих какого-либо фактического или потенциального конфликта интересов.

Если Стороны не смогут достичь соглашения по данному вопросу в течение 30 дней с момента подачи Сторонами всех заявлений, то LCIA назначит арбитров в соответствии с Регламентом. Слушания третейского суда проводятся в Лондоне (Англия) и начинаются в течение шести месяцев с момента возбуждения третейского разбирательства. Стороны подтверждают, что в отношении права Арбитра (Арбитров) вызывать повесткой в суд не действуют географические ограничения. Арбитражное решение и постановление Арбитра (Арбитров) являются окончательными и обязательными для исполнения всеми Сторонами и не подлежат апелляции; постановление о приведении в исполнение решения третейского суда может быть вынесено любым судом по подсудности. Любое право оспаривать действительность или возможность принудительного исполнения решения третейского суда регулируется исключительно правом [юрисдикция].

potential conflict of interest. If the Parties are unable to reach agreement within 30 days after the filing and service of all the Parties' respective pleadings, then the LCIA shall appoint the arbitrators in accordance with the Arbitration Rules.

The hearing of the arbitration shall be conducted in London, England, and shall commence within six months after the initiation of the arbitration proceeding. The Parties acknowledge that the Arbitrator(s)' subpoena power is not subject to geographic limitations. The award and decision of the Arbitrator(s) shall be conclusive and binding on all Parties, and not subject to appeal, and judgment upon the award may be entered in any court of competent jurisdiction. Any right to contest the validity or enforceability of the award shall be governed exclusively by the laws of [jurisdiction].

16. Общие положения / General

16.1 Любое изменение настоящего Соглашения действительно только, если оно согласовано или засвидетельствовано в письменной форме.

16.2 Заголовки Статей, Пунктов и Дополнений не затрагивают толкование настоящего Соглашения.

16.3 Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, и в случае

16.1 No modification of this Agreement is valid, unless agreed or evidenced in writing.

16.2 The headings to the Articles, Sub-Articles and Addendums shall not affect the construction of this Agreement.

16.3 The Agreement is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to

Signed for and on behalf of Counterpart
, (Managing Director)
 Date - _____.20____
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
, (Director General)
 Date - _____.20____
 (commercial stamp)

возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на [русском] языке.

16.4 В целях данного Соглашения все извещения должны посылаться по следующим адресам:

Посредник: _____

Контрагент: _____

Совершено в _____, <дата>

the meaning of the words the [Russian] language shall prevail

16.4 For the purpose of this Agreement all notices shall be sent to the following addresses:

The Intermediary: _____

The Counterpart: _____

Made in _____ on the <date>

Signed for and on behalf of Counterpart
....., (Managing Director)
Date - _____20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Intermediary
....., (Director General)
Date - _____20__
(commercial stamp)